

# Raster der Gewalt — Von Blicken zu Taten

**DE** • Wie hängen die Menschenschauen in Europa und die **koloniale, rassifizierende** Darstellung von Menschen in der Wissenschaft und in den Museen mit Blickregimen, **Alltagsrassismus** und rassistischer Gewalt, die wir heute erleben, zusammen?

Menschenschauen wie auch historische Fotografien und Ausstellungen in Museen trugen ihren Teil dazu bei, die Machtposition von **weißen** Menschen und herabsetzende koloniale, rassistische Blickbeziehungen zu festigen.

**People of Colour** wurden aufgrund von **Vorurteilen** und historisch etablierten Wahrnehmungsmustern nicht nur physischer Gewalt ausgesetzt, sondern auch sozialer, ökonomischer oder auch psychischer — bis heute. Die französische Soziologin Colette Guillaumin formulierte es treffend: „Race does not exist. But it does kill people.“

Zeitgenössische Kunstwerke zur Geschichte und Gegenwart von **Rassismus** und rassistischer Gewalt begleiten das historische Material in der Ausstellung „MENSCHENanSCHAUEN“ aus heutiger Sicht.

Skulpturen, Fotografien und Filme von 18 Künstler\*innen und Filmemacher\*innen, die überwiegend aus Ostdeutschland kommen, wurden für die Ausstellung ausgewählt.

Durch die zeitgenössischen Blickwinkel der Künstler\*innen und ihrer Werke wird sowohl die Perspektive einer selbstkritischen, **weißen** Auseinandersetzung mit Rassismus als auch die von Alltagsrassismus vor dem Hintergrund jeweils eigener biografischer Erfahrungen erlebbar.

**Ein Projekt entwickelt in einer Zusammenarbeit von Kunsthaus Dresden — Städtische Galerie für Gegenwartskunst und Stadtmuseum Dresden**

Mit Werken von **Peggy Buth, Talya Feldman, Rajkamal Kahlon, Mario Pfeifer, Minh Duc Pham, Su-Ran Sichling**

Weitere Beiträge finden Sie im Transitraum von **Kanak Attak, Susanne Keichel, Duc Ngo Ngoc, Dan Thy Nguyen, spot\_the\_silence [Rixxa Wendland und Christian Obermüller], Thanh Nguyen Phuong und Bouizedkane / Jerat / Konaté / Reimann / Wolff**

# Grids of Violence — From Gazes to Acts

**EN** • How are the historical exhibitions of humans (‘human zoos’) in Europe and the **colonial, racializing** representation of people in science and in museums related to today’s regimes of gazes, **everyday racism** and racist violence?

The historical display of humans as well as historical photography and museum exhibitions contributed to the consolidation of the power position of **white** people and disparaging colonial and racist gaze relations. Due to racist **prejudices** and historically established patterns of perception, **People of Color** were not only subjected to physical violence, but also to social, economic or even psychological violence — to this day. As the French sociologist Colette Guillaumin aptly put it, “Race does not exist. But it does kill people.”

Contemporary artworks on the history and present of **racism** and racist violence accompany the historical material in the exhibition “MENSCHENanSCHAUEN” from today’s perspective. Sculptures, photographs and films by 18 artists and filmmakers, most of whom come from East Germany, were selected for the exhibition.

Through the contemporary viewpoints of the artists and their works, both the perspective of everyday racism contextualized by one’s own biographical experiences as well as a self-critical **white** investigation of racism can be experienced.

**A project developed as a collaboration of Kunsthaus Dresden — Municipal Gallery for Contemporary Art and the City Museum Dresden**

With works by **Peggy Buth, Talya Feldman, Rajkamal Kahlon, Mario Pfeifer, Minh Duc Pham, Su-Ran Sichling**

More artistic and film-based contributions can be found at the transit space by **Kanak Attak, Susanne Keichel, Duc Ngo Ngoc, Dan Thy Nguyen, spot\_the\_silence [Rixxa Wendland und Christian Obermüller], Thanh Nguyen Phuong and Bouizedkane / Jerat / Konaté / Reimann / Wolff**

# Mario Pfeifer: Proof of the Unthinkable / Beweis des Udenkbaren

**DE** • Die raumgreifende Videoinstallation widmet sich dem Tod von Oury Jalloh, der am 7. Januar 2005 an Händen und Füßen gefesselt bei einem Brand in der Zelle Nummer 5 des Polizeireviers Dessau-Roßlau ums Leben kam. 30 Minuten brannte es in der Gewahrsamszelle, bis die Feuerwehr das Feuer löschte.

Bis heute hat der Fall alle rechtlichen Instanzen in Deutschland durchlaufen und konnte dennoch nicht juristisch aufgeklärt werden. Vieles weist auf Fremdeinwirken hin. Wie konnte das Feuer ausbrechen?

In „Zelle 5“ rekonstruiert Mario Pfeifer den Todesfall von Oury Jalloh anhand von Gerichtsdokumenten, Aussagen von Vernommenen und audiovisuellen Archiven und arbeitet mit dem Forensiker Iain Peck und der Initiative zum Gedenken an Oury Jalloh e.V. zusammen, um ein exaktes Brandexperiment durchzuführen. Dies alles dient dem Versuch, eine Antwort auf die Frage zu finden, wie Oury Jalloh in Polizeigewahrsam in Dessau tödlich verbrennen konnte.

## **Zelle 5 — Eine Rekonstruktion**

2022, 4K Video Installation, 42:30 Min (Loop)

Mario Pfeifer in Zusammenarbeit mit der Initiative zum Gedenken an Oury Jalloh e.V.

### **Startzeiten alle 45 Min.**

10:00 10:45 11:30 12:15 13:00 13:45 14:30 15:15 16:00

### **Archivmaterial**

- Forensisches Gutachten von Iain Peck
- Bewegungsversuche durchgeführt von Iain Peck, 2021
- Bewegungsversuche im Rahmen der Ermittlungen durch staatliche Behörden und Gutachter\*innen, 2005 – 2012
- Zelle 5 (Rekonstruktion des tödlichen Feuers im Fall Oury Jalloh vom 5. Oktober 2021), 2021, monochromer Inkjetprint

Mario Pfeifer (\*1981 in Dresden, Deutschland), lebt und arbeitet in Berlin und Dresden.

Courtesy of the artist; KOW, Berlin; VG Bild-Kunst

# Mario Pfeifer: Proof of the Unthinkable

**EN** • *This expansive video installation is dedicated to the death of Oury Jalloh, who died with his hands and feet bound in a fire in cell number 5 of the police station Dessau-Roßlau on January 7, 2005.*

*The fire burned in the detention cell for 30 minutes until the fire department extinguished it.*

*To date, the case has passed through the entire court system in Germany, and still could not be legally resolved. Many indicators point to outside intervention. How could the fire break out?*

*In “Cell 5,” Mario Pfeifer reconstructs the death of Oury Jalloh using court documents, witness testimonies and audiovisual archives.*

*Pfeifer collaborates with forensic scientist Iain Peck to conduct an exact fire experiment. This constitutes an attempt to find an answer to the question of how Oury Jalloh could burn to death in police custody in Dessau-Roßlau.*

## **Cell 5 — A Reconstruction**

2022, 4K Video Installation, 42:00 Min (loop)

Mario Pfeifer in collaboration with the Initiative in Memory of Oury Jalloh e.V.

### **Start times every 45 Min.**

10:00 10:45 11:30 12:15 13:00 13:45 14:30 15:15 16:00

### **Archive material**

- *Forensic expertise of Iain Peck*
- *Motion tests performed by Iain Peck, 2021*
- *Motion trials conducted as part of investigations by state authorities and expert witnesses, 2005 – 2012.*
- *Cell 5 (Reconstruction of the fatal fire in the Oury Jalloh case on October 5, 2021), monochrome archive print*

Mario Pfeifer (\*1981 in Dresden, Germany), lives and works in Berlin.

Courtesy of the artist; KOW, Berlin; VG Bild-Kunst

# Elegy

Am 9. Oktober 2019 verübte ein Rechtsextremist während eines Gottesdienstes einen Anschlag auf eine Synagoge und einen Döner-Imbiss in Halle. Zwei Menschen wurden getötet und mehrere weitere wurden verletzt.

Das Video von Talya Feldmann verbindet eine Bewegungsperformance mit Aussagen von Überlebenden des Anschlags. Die Performance steht für die Fähigkeit des Körpers, zu trauern und aus Trauer Kraft zu schöpfen. Die Aussagen der Überlebenden wurden von Menschen aus der ganzen Welt eingesprochen, die selbst Formen von **Diskriminierung** und Gewalt erlebt haben.

„Elegy“ ist ein Zeugnis, um die Stimmen der Opfer von Terror über geografische Grenzen und Sprachbarrieren hinweg zu tragen. Talya Feldmann hat den Anschlag als Teilnehmerin des Gottesdienstes erlebt und überlebt.

Tanz und Choreografie: **Tirza Ben-Zvi**  
Stimmen: **Christiany Erler, Paul McKenzie, Muhammad Nouman**

Die Texte basieren auf Aussagen von Überlebenden des Anschlags.  
**In Gedenken an Jana L. & Kevin S.**

„Elegy“ ist bis zum 10.11.2023 außerdem im Kunstmuseum Erfurt / Galerie Waidspeicher zu sehen.

*On October 9, 2019, a right-wing extremist attacked a synagogue while a service was held inside, then a kebab snack bar in Halle. Two people were killed and several others injured.*

*This video by Talya Feldmann combines a performance of movements with statements by survivors of the attack. The performance represents the emotive ability of the body to mourn and to transform grief into power. The survivors' statements are recited by individuals from all over the world who have themselves experienced forms of **discrimination** and violence.*

*“Elegy” is a testament to carry the voices of victims of terror beyond geographic boundaries and language barriers. Talya Feldmann experienced and survived the attack as a participant in the service.*

*Dance and choreography: **Tirza Ben-Zvi**  
Voices: **Christiany Erler, Paul McKenzie, Muhammad Nouman**  
The texts are based on testimonies of survivors of the attack.  
**In memory of Jana L. & Kevin S.***

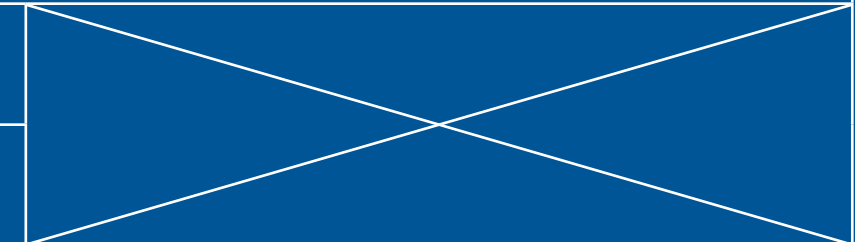
*“Elegy” is also on view at Kunstmuseum Erfurt / Galerie Waidspeicher through Nov. 10, 2023.*

Videoinstallation / Video Installation

Talya Feldman (\*1990 in Denver, USA), lebt und arbeitet / lives and works in Hamburg  
→ Courtesy of the artist

2020

Einkanal-Video / single-channel-video, 6:25 Min



# Die Völker der Erde

## *People of The Earth*

Im Zuge **kolonialer** europäischer Eroberung anderer Erdteile und der dort lebenden Menschen wurden diese oftmals mit Gewalt vor die Kamera gezwungen, entkleidet oder kostümiert dargestellt und damit systematisch ihrer Individualität beraubt.

Populärwissenschaftliche Fotobücher wie das Fotobuch „Völker der Erde“ des Stuttgarter Naturhistorikers Kurt Lampert (1859 – 1918) fanden spätestens seit dem Ende des 19. Jahrhunderts massenhafte Verbreitung.

Rajkamal Kahlon übermalt die Seiten des 1902 erschienen Buches.

Durch ihre künstlerische Überarbeitung gibt sie den dargestellten Personen eine individuelle Identität zurück und macht sie als Personen erkennbar, denen wir im Jetzt und Heute jederzeit begegnen könnten. Ihre Überschreibung macht zugleich deutlich, wie durch koloniale Ideologien geprägte Bilddokumente bis heute als **rassistische** Stereotypen fortwirken können, wenn sie ohne eine kritische historische Einordnung gezeigt werden.

European **colonial** conquest of other parts of the world and the peoples living there resulted in forcing them to pose for the camera: undressed or costumed, systematically stripped of their individuality.

Popular science publications such as the photo book “Völker der Erde” (Peoples of the Earth) by the Stuttgart natural historian Kurt Lampert (1859 – 1918) found mass circulation at the latest since the end of the 19th century.

Rajkamal Kahlon overpaints the pages of the book, which was published in 1902.

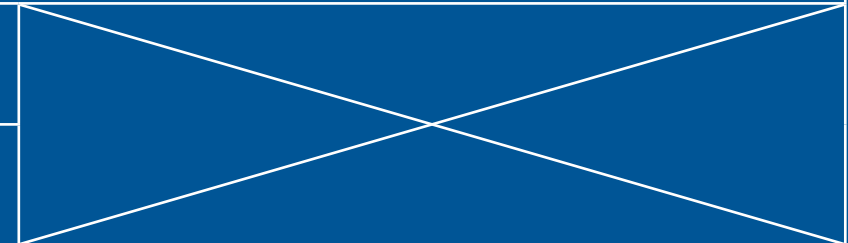
Through her artistic reworking she returns the depicted persons' individual identity and makes them people who we might encounter anytime in today's everyday life. At the same time, her overwriting foregrounds the ongoing impact of pictorial documents influenced by colonial ideology as **racist** stereotypes if they are still displayed without critical historical analysis.

Acrylmalerei, Digitaldruck /  
*acrylic painting, digital print*

Rajkamal Kahlon, (\*1974 in Kalifornien / *California, USA*), lebt und arbeitet / *lives and works in* Berlin und / *and Hamburg* → Courtesy of the artist

seit 2017 / *since 2017*

Acrylmalerei, Digitaldruck, digitale Reproduktion /  
*acrylic painting, digital print, digital reproduction (Slide-Show)*



# Schattensteine

## Shadow Stones

„Schattensteine“ wurde durch eine Textpassage des US-amerikanischen Autors James Baldwin inspiriert. In seiner Essayammlung „Von einem Sohn dieses Landes (Notes of a Native Son)“ (1955) beschreibt er die Auseinandersetzung mit seiner afro-amerikanischen Identität inmitten einer **weißen** Dominanzgesellschaft als einen Felsen, an dem er sich abarbeiten muss: „Sollte ich versucht haben, mich selbst zu entdecken — [...] eine zweifelhafte Vorstellung, da ich mich selbst auch zu meiden versuchte — saß zwischen diesem Selbst und mir sicherlich dieser vielschichtige Fels der Ewigkeiten. Dieser Fels versehrte die

Hand, an ihm brachen alle Werkzeuge.“

Die Frage nach der eigenen Identität legt sich als Schatten über alle anderen Lebensfragen. Für Menschen, deren Biografie **post-migrantisch** geprägt ist, bedeutet dies kontinuierlich unter Druck zu stehen, die eigene Identität anderen gegenüber zu definieren und damit zugleich innerhalb und außerhalb der **Dominanzgesellschaft** zu stehen.

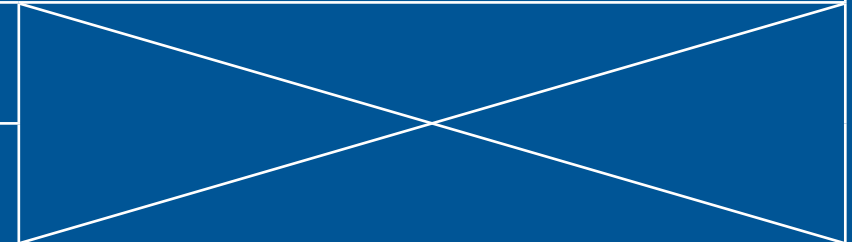
“Shadow Stones” was inspired by a text passage by U.S. author James Baldwin. In his essay collection “Notes of a Native Son” (1955), he describes coming to terms with his African-American identity in the midst of a dominant **white** society as a rock to work against: “If I was trying to discover myself — [...] a somewhat dubious notion, since I was also trying to avoid myself — there was, certainly, between that self and me, the accumulated rock of ages. This rock scarred the hand, and all tools broke against it.”

The question of one's identity looms as a shadow over all other questions of life. For people whose biography is **post-migrant**, this means being under continuous pressure to define one's own identity to others and thus be positioned both inside and outside the **dominant society's** narratives.

Keramik / ceramics

Su-Ran Sichling (\*1978 in Nürnberg / Nuremberg, Deutschland / Germany)  
lebt und arbeitet / lives and works in Dresden → Courtesy of the artist, VG Bild-Kunst

2020



# 12 Prozent – Giờ ăn đến rồi!

## 12 Percent – Giờ ăn đến rồi!

Minh Duc Pham erinnert an deutsch-vietnamesische Familienbiographien: Von 1980 bis 1989 wurden etwa 60.000 **Vertragsarbeiter\*innen** in die DDR entsandt, um nach dem Ende des Vietnamkrieges den Wiederaufbau des Landes mitzufinanzieren. 12 Prozent ihres Lohns ging direkt an den vietnamesischen Staat. Sie waren in Bereichen tätig, in denen ostdeutsche Werktätige aufgrund schwerer oder gesundheitsschädigender Betriebsabläufe nur ungern arbeiten wollten. Untergebracht in separierten Wohnheimen waren sie **Rassismus** und Ausbeutung ausgesetzt. Schwangere Vietnamesinnen hatten bis Februar 1989 die Wahl zwischen Abtreibung

und Heimreise. Die Trauer um den Verlust von Familienangehörigen ist bis heute präsent.

Der blaue Stoff an der Wand zitiert das Gedicht einer Militärärztin im Vietnamkrieg. Kinder dieser Generation tragen oft die Namen ihrer vor der Geburt verstorbenen Geschwister. Blumen haben in diesen Familien oft eine besondere Bedeutung. Die Keramikvasen, die an deutsche Friedhofsvasen erinnern, bleiben jedoch leer: Über Zwangsabtreibungen in der DDR wird bis heute nicht gesprochen.

*Minh Duc Pham recalls German-Vietnamese family biographies: between 1980 and 1989 about 60,000 **contract workers** were sent to East Germany until 1989 to help finance the country's reconstruction after the end of the Vietnam War. 12 percent of their wages were directly transferred to the Vietnamese state. They worked in fields in which East German laborers were reluctant to work because of difficult or unhealthy operating procedures. Housed in segregated dormitories, Vietnamese contract workers were subjected to **racism** and exploitation. Before February 1989, pregnant Vietnamese women had to choose between abortion*

*and returning home. The grief of losing family members is still present today.*

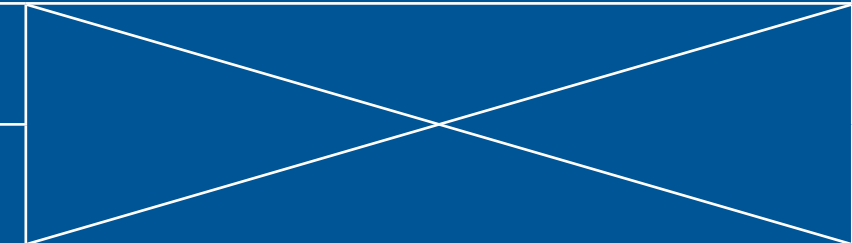
*The blue fabric on the wall alludes to a poem by a female military doctor in the Vietnam War. Children of this generation often carry the names of their siblings who died before birth. Flowers often bear a specific meaning in these families.*

*Yet the ceramic vases, reminiscent of German cemetery vases, remain empty: to this day, forced abortions in the GDR remain a taboo topic.*

Keramikvasen, bestickter Fahnenstoff /  
*Ceramic vases, embroidered flag fabric*

Minh Duc Pham (\*1991 in Bad Schlema, Deutschland / Germany)  
lebt und arbeitet / *lives and works* in Berlin → Courtesy of the artist

2022 / 23



# Daijobou

Die Art und Weise, wie wir Menschen ansehen oder selbst angesehen werden, trifft Aussagen über unsere Beziehungen. Besonders für Menschen, deren Aussehen oder Verhalten nicht der Mehrheitsgesellschaft entspricht, können Blicke eine erste Form von Unterdrückung und Erniedrigung bedeuten. Mit den Blicken geht oftmals eine Einordnung als „anders“, „**fremd**“ oder „**exotisch**“ einher. Diese nicht greifbaren Blicke sind oft mit konkreten Folgehandlungen wie zum Beispiel sexualisierten oder **rassistischen** Übergriffen verbunden.

Minh Duc Phams Skulptur „Daijobou“ greift in Japan verwendete Verkehrsspiegel auf, die dort an vielen Orten im Straßenraum zur

erhöhten Aufmerksamkeit auf den Gehwegen anregen und Menschen vor dem Zusammenprall mit anderen schützen sollen. Minh Duc Pham rahmt den gewölbten Spiegel mit leuchtenden Stoffen: Ein Zeichen für die Allgegenwart von Ausgrenzung und **Diskriminierung**, aber auch für Selbst-Empowerment. Der Spiegel reflektiert die Blicke und lenkt sie um.

*The way we gaze at people or are looked at ourselves makes statements about our relationships. Especially for people whose appearance or behavior does not correspond to the dominant society, gazes can constitute a preliminary form of oppression and humiliation. These gazes are often accompanied by a classification as “different”, “**foreign**” or “**exotic**”. Intangible looks are frequently linked to concrete follow-up actions such as sexualized or **racist** assaults.*

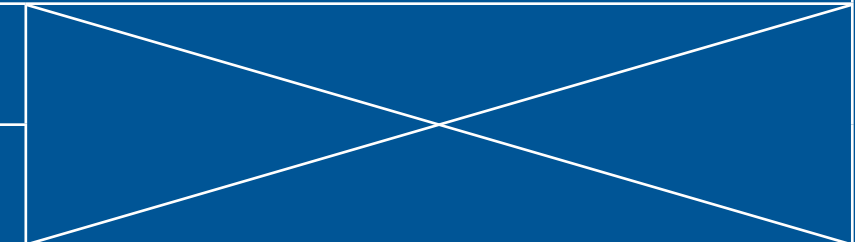
*Minh Duc Pham's sculpture “Daijobou” is inspired by traffic mirrors which are used in Japan to encourage increased attention on the sidewalks and to protect people from colliding with others. Minh Duc Pham frames*

*the curved mirror with luminous fabrics: this signifies the omnipresent exclusion and **discrimination**, but also self-empowerment. The mirror reflects and redirects the gaze.*

Skulptur, Spiegel und Stoff /  
*sculpture, mirror and fabric*

Minh Duc Pham (\*1991 in Bad Schlema, Deutschland / Germany)  
lebt und arbeitet / *lives and works in Berlin* → Courtesy of the artist

2022, fortlaufend / ongoing



## Desire in Representation (Travelling through the Musée Royale)

Für die Ausstellung kombiniert Peggy Buth Fotografien aus mehreren Werkreihen. Die Künstlerin untersucht die Rolle von Museen bei der Konstruktion **kolonialer** Erzählungen. Die Geschichte von Museen, insbesondere von **ethnologischen**, ist eng mit der Geschichte des Kolonialismus, **Eurozentrismus** und der Vorstellung eines europäischen Herrschaftsanspruches verbunden. Als Orte des Sammelns, Kategorisierens und Hierarchisierens sind Museen Orte, an denen auch die westliche Gewaltgeschichte offenbar wird.

Die Fotoserie „Desire in Representation“ nimmt die Erzählstrukturen des Musée Royale de l’Afrique centrale im belgischen Ter-

vuren in den Blick. Das Museum, 1896 durch König Leopold II gegründet, ist Zeugnis einer brutalen Kolonialherrschaft, bei der allein in der Region des Kongo mehr als 10 Mio. Menschen ihr Leben verloren. So wie etliche Museen mit einer kolonialen Vergangenheit, stand auch das Musée Royal 2004 vor einem Prozess der **Dekolonisierung**. Buths Fotografien zeigen das Museum im Umbau. Raumarchitekturen, Vitrienen und Sockel geben Auskunft über die subtilen Mechanismen der Museumspräsentation in einer Situation der Auflösung, in der noch keine neue Erzählung da ist. Die Umbaumaßnahmen und die Versuche einer Neuordnung erscheinen in Buths Fotografien weniger als eine Interims-situation als vielmehr als ein Dauerzustand.

*For this exhibition, Peggy Buth combines photographs from several series of works. The artist explores the role of museums in the construction of **colonial** narratives. The history of **ethnological** museums in particular, is closely linked to the history of colonialism, **Eurocentrism**, and the notion of a European claim to dominance. As places of collecting, categorizing, and hierarchizing, they are sites where Western histories of violence are also revealed.*

*The photo series “Desire in Representation” takes a look at the narrative structures of the Musée Royale de l’Afrique centrale in Tervuren, Belgium. The museum, founded in 1896 by King Leopold II, bears witness to*

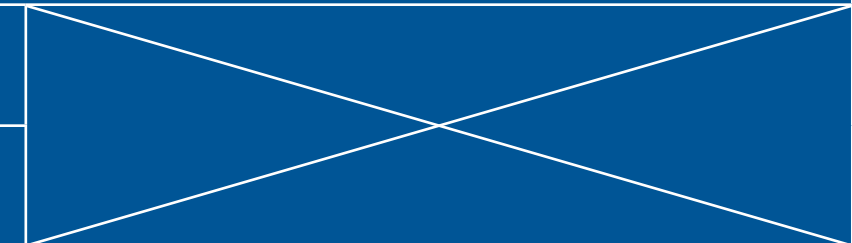
*the brutal colonial rule in the Congo region, during which more than 10 million people lost their lives. Like quite a few museums with a colonial past, the Musée Royal faced a process of **decolonization** in 2004. Buth's photographs show the museum under reconstruction. Spatial architectures, display cases, and pedestals provide information about the subtle mechanisms of museum presentation in a situation of dissolution, in which a new narrative is not yet in place. In Buth's photographs, the reconstruction measures and the attempts at revising the narratives appear less as an interim state than as a permanent process.*

Fotografien / Photographs

Peggy Buth (\*1971 in Berlin, Deutschland / Germany), lebt und arbeitet / lives and works in Berlin und / and Kassel → Courtesy of the artist; Klemm's, Berlin

2004–2009

Auswahl aus einer Serie von 70 Fotografien, Archiv-Druck / Selection from a series of 70 photographs, archive print





## Ghostly matters (The Politics of Selection – Blanks/Shifter), Archive (Afrika, Afrika, Afrika)

Für die Serie „Ghostly Matters“ nimmt Peggy Buth Aufnahmen des TROPENARZTES und späteren Gründers des „Städtischen Völkermuseums“ in Frankfurt am Main, Bernhard Hagen, zum Ausgangspunkt. Als TROPENARZT auf Sumatra und in Papua Neuguinea fotografierte er viele seiner Patient\*innen, zumeist frontal und seitlich und veröffentlichte die Aufnahmen unter anderem 1906 in seinem Buch „Kopf- und Gesichtstypen ostasiatischer und melanesischer Völker“. Peggy Buth überarbeitete die Porträts für ihre Serie zu Schattenrissen und hob den Hintergrund hervor. Buth macht damit die **koloniale** Systematik des Blicks deutlich, der die Porträtierten ihrer Identität beraubt, sie in „Gespenster“ verwandelt und in koloniale

Archive bannt. Die Hervorhebung der Hintergründe lenkt den Blick auf den Kontext der Entstehung.

Die Motive der dritten Serie „Archive (Afrika, Afrika, Afrika)“ stammen aus dem Bildarchiv der Deutschen Kolonialgesellschaft in Frankfurt am Main. Die Fotos zeigen Landschaftsdarstellungen, Gebäude, Jagdszenen und **weiße** Kolonisor\*innen, die als Informationsmaterial für zukünftige Siedler\*innen dienten und so auch die Prozesse der Landnahme dokumentieren. Indem Buth die Archivangaben, Ortsnamen, Länderzuordnungen, Titel und Materialbeschreibungen in eine neue willkürliche Ordnung überführt, legt sie auch hier die Willkür des Archivs als koloniales Machtinstrument offen.

*For the series “Ghostly Matters” Peggy Buth takes photographs of the tropical doctor and later founder of the “Städtisches Völkermuseum” in Frankfurt am Main, Bernhard Hagen, as a starting point. As a tropical doctor in Sumatra and Papua New Guinea, he photographed many of his patients, mostly frontally and in profile, and published the photographs in his book “Kopf- und Gesichtstypen ostasiatischer und melanesischer Völker” (Head and face types of East Asian and Melanesian peoples) in 1906. Peggy Buth reworked the portraits into silhouettes for her series and emphasized the backgrounds. In doing so, Buth highlights the **colonial** systematic nature of the gaze, which robs the photographed individuals of their identity, transforms them*

*into “ghosts,” and banishes them to colonial archives. Highlighting the backgrounds directs the viewer's attention to the context in which they were created. The motifs of the third series “Archives (Africa, Africa, Africa)” come from the picture archive of the Deutsche Kolonialgesellschaft (German Colonial Society) in Frankfurt am Main. The photographs depict landscapes, buildings, hunting scenes, and **white** colonizers; they served as information material for future settlers and thus also document the processes of land grabbing. By transferring the archive information, place names, country assignments, titles, and material descriptions into a new arbitrary order, Buth here also exposes the arbitrariness of the archive as an instrument of colonial power.*

Fotografie, Drucke / Photography, prints

Peggy Buth (\*1971 in Berlin, Deutschland / Germany), lebt und arbeitet / lives and works in Berlin und / and Kassel  
→ Courtesy of the artist; Klemm's, Berlin

**Ghostly Matters**, 2014  
**Archive (Afrika, Afrika, Afrika)**, 2018

**Ghostly Matters**, aus einer Serie von 50 Tableaus, s/w Fotografien / from a series of 50 tableaux, b/w-photographs **Archive (Afrika, Afrika, Afrika)**, aus einer Serie von 143 Fotografien, 30 Fotografien und 208 Drucken / from a series of 143 photographs, 30 photographs and 208 prints

# Transitraum ← → Konnex

**DE** • Das Zusammenspiel der Werkstattausstellung „MENSCHENanSCHAUEN“ mit den künstlerischen Werken, die sich flankierend und kommentierend in die Ausstellung einschreiben, wird ergänzt durch einen **Transit-** oder **Konnexraum** im Treppenhaus des Museums. In einer Sitzecke können vertiefende Materialien und Bücher eingesehen werden. Hier werden auch weitere ausgewählte künstlerische und filmische Arbeiten und aktivistische Projekte gezeigt:

Die im Rahmen des Projektes zusammengestellten Fotografien, Filme und Hörspiele beleuchten historische Hintergründe rassistischer Taten auch im Kontext ostdeutscher Geschichte und der deutschen Wiedervereinigung. Die dokumentarischen künstlerischen Projekte zeigen unter anderem Chronologien von internationalem rechtem Terror auf. Ebenso wird auf die Geschichte der ehemaligen vietnamesischen **Vertragsarbeiter\*innen** in der DDR und den Dialog zwischen den Generationen eingegangen.

Die Filme und künstlerischen Projekte zeigen exemplarisch auch emanzipatorische Wege, die die Mechanismen von zugewiesenen Opferrollen hinter sich lassen.

**Ein Projekt entwickelt in einer Zusammenarbeit von Kunsthaus Dresden – Städtische Galerie für Gegenwartskunst und Stadtmuseum Dresden**

Mit Beiträgen von **Kanak Attak, Susanne Keichel, Duc Ngo Ngoc, Dan Thy Nguyen, spot\_the\_silence [Rixxa Wendland und Christian Obermüller], Thanh Nguyen Phuong und Bouizedkane / Jerat / Konaté / Reimann / Wolff**

# Transit room ← → Connex

**EN** • *The workshop exhibition “MENSCHENanSCHAUEN”, with its interplay of artistic works that augment and comment on the exhibition, is complemented by a **transit or connection room** in the stairwell of the museum. In a seating area, in-depth materials and books can be viewed. Here visitors can also access additional selected artistic and cinematic works as well as activist projects.*

*The photographs, films and audio plays compiled as part of the project illuminate historical backgrounds of racist acts, also in the context of East German history and German reunification. The documentary artistic projects also show chronologies of international right-wing terror.*

*The history of the former Vietnamese **contract workers** in the GDR and the dialogue between the generations are also addressed. The films and artistic projects also show exemplary emancipatory paths that leave behind the mechanisms of assigned victim roles.*

**A project developed as a collaboration of Kunsthaus Dresden – Municipal Gallery for Contemporary Art and the City Museum Dresden**

*With contributions by **Kanak Attak, Susanne Keichel, Duc Ngo Ngoc, Dan Thy Nguyen, spot\_the\_silence [Rixxa Wendland and Christian Obermüller], Thanh Nguyen Phuong and Bouizedkane / Jerat / Konaté / Reimann / Wolff***

Geb. 7. Oktober 1977, Alexandria, gest. 1. Juli 2009, Dresden (ein Kommentar)

*B. 7 October 1977 Alexandria, d. 1 July 2009, Dresden (a commentary)*

Marwa Ali El-Sherbini war eine ägyptische Handballnationalspielerin und Pharmazeutin, die als Zeugin eines Strafprozesses aus islam- und ausländerfeindlichen Motiven im Jahr 2009 in Dresden im Gerichtssaal von dem Angeklagten des Prozesses erstochen wurde.

Dass der Mord mitten im Gerichtssaal stattfinden konnte, löste eine intensive Diskussion um **strukturellen Rassismus** und die Sicherheit an den Gerichten aus.

Susanne Keichels Aufnahmen zeigen den Tatort und die Gedenkfeiern anlässlich ihres Todes aus der Perspektive einer Anwesenden. Im Gegensatz zu ikonischen Pressebildern sind es Details und Fragmente, die das Geschehen nur bruchstückhaft andeuten.

Keichels Fotografien dokumentieren ein Gefühl der Betroffenheit und Ohnmacht angesichts einer Tat, die vor den Augen aller stattfand. Die Serie wurde 2015 als Förderankauf der Kulturstiftung des Freistaates Sachsen für den Kunstfonds erworben.

*Marwa Ali El-Sherbini was an Egyptian national handball player and pharmacist who, as a witness in a criminal trial for Islamophobic and xenophobic motives, was stabbed to death in the courtroom by the defendant during the trial in Dresden in 2009.*

*The fact that the murder could take place in the middle of the courtroom raised an intense debate about **structural racism** and court security.*

*Susanne Keichel's photographs show the crime scene and the memorial services on the occasion of Marwa Ali El-Sherbini's death from the perspective of witness to the event. In contrast to iconic press images, these are details and fragments that provide only incomplete insights into what happened.*

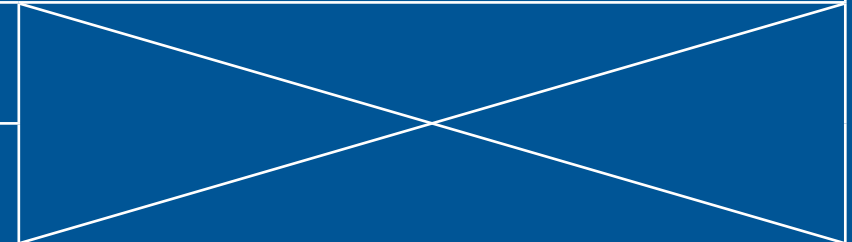
*Keichel's photographs document a sense of consternation and powerlessness in the face of an act that took place before everyone's eyes. The series was acquired in 2015 as support by the Kulturstiftung des Freistaates Sachsen for the Kunstfonds.*

S/W-Fotografien  
*b/w-photography*

Susanne Keichel (\*1981 in Dresden, Deutschland / Germany) lebt und arbeitet / lives and works in Dresden → Courtesy of the artist; SKD / Kunstfonds

2010, fortlaufend /  
*ongoing*

Schwarz-Weiss Baryt-Handabzüge / *Black and white baryt hand prints*,  
24 x 30 cm



## spot\_the\_silence

Zwischen 2000 und 2009 beging der Nationalsozialistische Untergrund (NSU) aus **rassistischen** Motiven Morde an neun Menschen mit **Migrationsgeschichte**.

**spot\_the\_silence** begann nach dem Bekanntwerden der Dimension des **strukturellen Rassismus**, der die Aufklärung dieser Morde lange Zeit verhinderte, an einem Archiv zur Geschichte des Rassismus in Deutschland zu arbeiten.

Sechs Personen aus Ost- und Westdeutschland, Betroffene, Aktivist\*innen und Zeitzeug\*innen, sprechen über ihre Erlebnisse vor und nach dem Mauerfall.

Ihre Erzählungen geben ein komplexes Bild der Geschichte wieder und zeichnen nach,

dass die deutsche Einheit mit einem Wiedererstarken von Rassismus und neuen rassistischen und antisemitischen Grenzziehungen einherging. Viele Menschen, die in der DDR tätig gewesen waren, verloren Arbeitsverträge und Aufenthaltsgenehmigungen. In **Schwarzen**, jüdischen und **migrantischen** Communities wuchs die Angst vor rassistischen Übergriffen.

Anetta Kahane, Patrice Poutrus, Peggy Piesche, Sanem Kleff, Uwe Dziuballa und Mai Phoung-Kollath schildern die damaligen gesellschaftlichen Entwicklungen und die Ausschlüsse von Menschen, die nicht mitgemeint waren, wenn von einem neuem „Wir“ die Rede war.

*Between 2000 and 2009, the National Socialist Underground (NSU) committed murders of nine people with a **migration** background for **racist** motives.*

***spot\_the\_silence** began working on an archive on the history of racism in Germany in response to the dimension of **structural racism** that long prevented these murders from being solved.*

*Six people from East and West Germany, victims, activists and contemporary witnesses, talk about their experiences before and after the fall of the Wall.*

*Their stories paint a complex picture of history and trace how the reunification was accompanied by a resurgence of racism and new racist and anti-Semitic demarcations. Many people who had worked in the GDR lost employment contracts and residence permits. In **Black**, Jewish, and **migrant** communities, fear of racist attacks grew.*

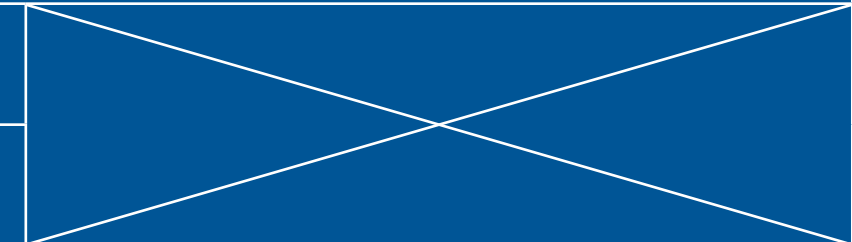
*Anetta Kahane, Patrice Poutrus, Peggy Piesche, Sanem Kleff, Uwe Dziuballa and Mai Phoung-Kollath describe the social developments of the time and the exclusion of people who were not included in the new “us”.*

Videointerviews / Video Interviews

spot\_the\_silence [Rixxa Wendland und / and Christian Obermüller],  
leben und arbeiten / live and work in Berlin → Courtesy of the artists

2019

Videointerviews / Video Interviews  
Länge je / Duration each max. 13 Min



# Kanak Attak

1998 gründete sich die **antirassistische, migrantische** Initiative Kanak Attak. Der Begriff des ‚**Kanaken**‘ wurde hier zu einer positiv gewendeten **Selbstbezeichnung**. In ihrem radikalen Manifest und künstlerischen Aktionen legte die Initiative Kanak Attak **kolonial**-rassistische Bilder und Haltungen offen und definierte sich als Plattform für jene, die sich jenseits von nationalen Identitäten begreifen und „nicht mehr den Blick auf sich richten lassen, sondern vielmehr den Blick richten“.

Der Kurzfilm „Philharmonie Köln — 40 Jahre Einwanderung“ stellt **weißen** Deutschen Fragen, die üblicherweise Migrant\*innen gestellt werden. „Weißes Ghetto“ besucht

ein wohlhabendes und homogen-**weißes** Viertel und fragt sich: Schotten sich die Deutschen ab? Und „Das Märchen von der Integration“ legt offen, dass auf eine gelungene Integration oft nicht die versprochene Gleichberechtigung folgt.

**Philharmonie Köln — 40 Jahre Einwanderung**, 2001, 9:00 Min

**Weißes Ghetto**, 2002, 8:00 Min

**Das Märchen von der Integration**, 2002, 15:00 Min

*In 1998, the **anti-racist, migrant** initiative Kanak Attak was founded. The term ‘**Kanaken**’ was reclaimed as a positive **self-description**.*

*In its radical manifesto and artistic actions, Kanak Attak exposed **colonial**-racist images and attitudes and defined itself as a platform for those who position themselves beyond national identities and “no longer allow the gaze to be directed at them, but rather direct the gaze.”*

*The short film “Philharmonie Cologne — 40 Years of Immigration” asks **white** Germans questions that are usually asked of migrants. “White Ghetto” visits an affluent and homogenous **white** neighborhood and asks: are*

*Germans sealing themselves off? And “The Fairy Tale of Integration” reveals that successful integration is often not followed by the promised equality.*

**Philharmonic Orchestra Cologne — 40 Years of Immigration**, 2001, 9:00 Min

**White Ghetto**, 2002, 8:00 Min

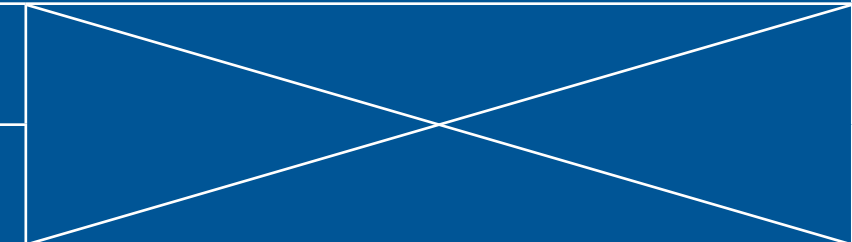
**The Fairy Tale of Integration**, 2002, 15:00 Min

3 Kurzfilme / 3 Short Films

Kanak Attak war ein Netzwerk Kulturschaffender, das von 1998 bis 2002 aktiv war / was a network of cultural producers active between 1998 and 2002 → Courtesy of the artists

2001–2002

Kurzfilme / Short Films  
Dauer je 8 bis 15 Min. / Duration each 8 to 15 Min.



# Elfenbein — Annäherung an ein fleischloses Erbe

## *Ivory — Approaching a Fleshless Heritage*

**Koloniales** Erbe liegt nicht nur in den Archiven europäischer Museen, sondern befindet sich auch in deutschen Wohnzimmern oder Küchen: Wie etwa der metergroße Zahn eines Elefanten, der vom Großvater in den 1970er Jahren erschossen wurde.

Die Enkelin fragt sich nun, was tun mit dieser Trophäe **weißer**, patriarchaler Überheblichkeit? Was macht das koloniale Erbe mit den Erbenden? Wie zeigt man es?

In dem performativen Theaterstück „Elfenbein — Annäherung an ein fleischloses Erbe“ suchen die Performer\*innen — mit Ahn\*innen im globalen Süden und Norden — nach den

sichtbaren und unsichtbaren Vermächtnissen unserer Gesellschaft.

Zwischen Trauerritualen, familiärer Spurensuche und spekulativer Science-Fiction wollen sie fleischloses Erbe greifbar machen und dort Geschichten fabulieren, wo **weiße**, patriarchale Archive Leerstellen lassen.

**Colonial** heritage can not only be found in the archives of European museums, but also in German living rooms or kitchens: such as the meter-sized tooth of an elephant shot by her grandfather in the 1970s.

The granddaughter now asks herself, what to do with this trophy of **white**, patriarchal arrogance? What does the colonial legacy do to the inheritors? How does one show it?

In the theater performance “Ivory — Approaching a Fleshless Heritage” the performers — with ancestors in the global South and North — search for the visible and invisible legacies of our society.

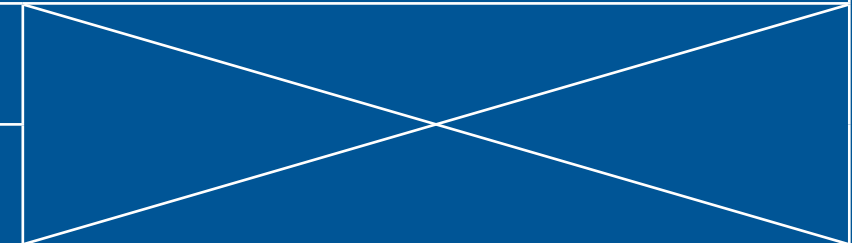
Between mourning rituals, tracing family roots and speculative science fiction, they aim to make fleshless heritage tangible and fabricate stories where **white**, patriarchal archives leave empty spaces.

Dokumentation einer Theater-Aufführung /  
Documentation of a theater performance

Bouizedkane, Jerat, Konaté, Reimann, Wolff: Theaterkollektiv / theater collective /  
leben und arbeiten / live and work in Leipzig → Courtesy of the artists

2022

Aufnahme vom / Video recording dated 2.10.2022 im / at Theater LOFFT, Leipzig;  
Länge / Duration 1:36:47 h



# Das Sonnenblumenhaus

## *The Sunflower House*

1992 belagerten hunderte Neonazis und tausende Menschen aus der Anwohnerschaft tagelang eine Erstaufnahmestelle für Asylsuchende und einen angrenzenden Wohnblock ehemaliger vietnamesischer **Vertragsarbeiter\*innen** in Rostock-Lichtenhagen.

Über Tage heizte sich die Stimmung auf, ohne dass die Polizei nennenswert intervenierte. Schließlich flogen Brandsätze und die Gebäude wurden gestürmt.

Da in den Dokumentationen über das Pogrom kaum Überlebende zu Wort kamen, interviewten die Regisseure Dan Thy Nguyen und Iraklis Panagiotopoulos beinahe drei

Jahre lang Betroffene. Die Interviews dienen als Grundlage für das Theaterstück „Das Sonnenblumenhaus“, das das größte und fast vergessene **racistische** Pogrom der deutschen Nachkriegsgeschichte dokumentiert und die Sicht der Überlebenden verarbeitet.

2015 wandelten die beiden das Stück in ein Hörspiel um.

*In 1992, hundreds of neo-Nazis and thousands of local residents for days besieged an initial reception center for asylum seekers and an adjacent apartment block where former Vietnamese **contract workers** lived in Rostock-Lichtenhagen.*

*For days, the atmosphere heated up without any significant intervention by the police. Finally, incendiaries flew and the buildings were stormed by the aggressors.*

*Since hardly any survivors spoke in the documentaries about the pogrom, the directors Dan Thy Nguyen and Iraklis Panagiotopoulos interviewed affected people for almost three*

*years. The interviews served as the basis for the play “Das Sonnenblumenhaus” (The Sunflower House), which documents the largest and almost forgotten **racist** pogrom in German postwar history and processes the survivors' point of view.*

*In 2015, the two adapted the play into an audio play.*

Hörspiel / Audio Play

Dan Thy Nguyen (\*1984 in Düren, Deutschland / Germany) und / and Iraklis Panagiotopoulos (\*1984 auf Rhodos / in Rhodes, Griechenland / Greece) leben und arbeiten / live and work in Hamburg und / and Verden → Courtesy of the artists

2015

Hörspiel / Audio Play  
59:59 Min



# Global White Supremacist Terror: Halle

Am 9. Oktober 2019 verübte ein 27-jähriger Rechtsextremist einen terroristischen Anschlag auf eine Synagoge und einen Döner-Imbiss in Halle. Er ermordete zwei Menschen, viele weitere wurden verletzt.

Ein internationales Kollektiv hat zusammen mit der Initiative NSU-Watch die Off- und Online-Aktivitäten des Attentäters visuell dargestellt. Gleichzeitig werden die Chronologie und Kontinuitäten rechten Terrors wie in Oslo, Christchurch, Hanau und viele andere mehr aufgezeigt, um den Anschlag in Halle in eine historische Folge von Ereignissen einzuordnen.

Die Webseite bietet eine Übersicht über die Radikalisierung im Internet und den Aufstieg

extrem rechten Terrors weltweit. Anschläge wie diese werden oft als Einzelfall eingestuft. Das ist grundlegend falsch: Rechtsextremismus und Online-Radikalisierung sind die Folgen einer systematischen globalen Netzwerkarbeit und haben gravierende Folgen für Gesellschaft und Politik.

*On October 9, 2019, a 27-year-old right-wing extremist carried out a terrorist attack on a synagogue and a kebab snack bar in Halle. He murdered two people and many others were injured.*

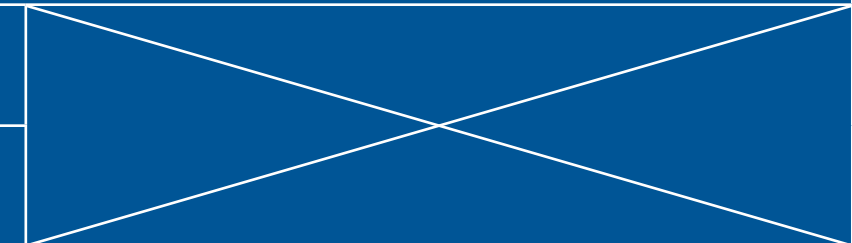
*An international collective, together with the NSU-Watch initiative, has visually depicted the off and online activities of the assassin. At the same time, the chronology and continuities of right-wing terror such as in Oslo, Christchurch, Hanau and many more are shown in order to classify the attack in Halle as part of a historical series of events. The website provides an overview of radicalization on the Internet and the rise of extreme right-wing terror worldwide.*

*Attacks like this one are often classified as isolated incidents. This is fundamentally wrong: right-wing extremism and online radicalization are the consequences of systematic global networking and have serious consequences for society and politics.*

Talya Feldman (\*1990 in Denver, USA) lebt und arbeitet / lives and works in Hamburg  
→ Courtesy of the artist

2020

Website-Projekt in Kooperation mit der Initiative NSU-Watch /  
Website project in cooperation with the initiative NSU-Watch





## Gehrenseestraße 1 und Interview mit Tamara Hentschel – Reistrommel e.V.

1980 trat ein Abkommen zur Übernahme von Arbeitskräften zwischen der DDR und Vietnam in Kraft. Daraufhin kamen rund 60.000 vietnamesische **Vertragsarbeiter\*innen** in die DDR, von denen 16.000 nach der Wiedervereinigung im Land blieben und ihre Familienangehörigen nachholten – Nguyen Anh Tuan war einer von ihnen. Als eines der ersten Kinder lebte er von 1990 bis 1997 im Wohnheim Gehrenseestraße.

Mit Regisseur Duc Ngo Ngoc besucht er die verlassene Wohnsiedlung und erinnert sich an damals.

Tamara Hentschel wurde 1987 Wohnheimbetreuerin für vietnamesische Vertragsarbeiter\*innen. Nach der Wende hat sie den

deutsch-vietnamesischen Verein „Reistrommel“ mit aufgebaut. Im Interview spricht sie mit dem Regisseur Duc Ngo Ngoc über die Konsequenzen ungewollter Schwangerschaften von vietnamesischen Vertragsarbeiterinnen und über **Rassismus**, der sich nach der Wende in Ost-Berlin breitgemacht hat.

*In 1980, a labor transfer agreement between the GDR and Vietnam came into effect. As a result, around 60,000 Vietnamese **contract workers** came to the GDR, 16,000 of whom stayed in the country after reunification and brought their family members with them – Nguyen Anh Tuan was one of them. He was one of the first children to live in the Gehrenseestraße dormitory from 1990 to 1997. With filmmaker Duc Ngo Ngoc, he visits the abandoned housing estate and remembers back then.*

*Tamara Hentschel became a dormitory supervisor for Vietnamese contract workers in 1987. After the fall of the Berlin Wall, she helped establish the German-Vietnamese*

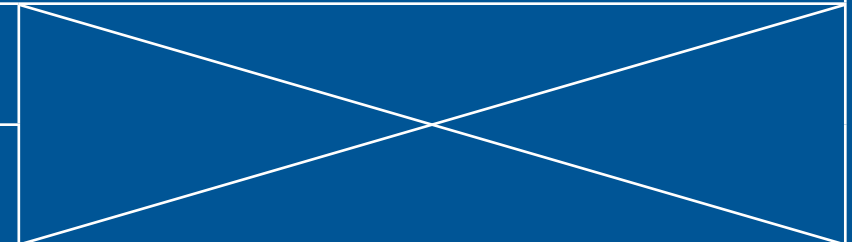
*association “Reistrommel.” In an interview with director Duc Ngo Ngoc, she talks about the consequences of unwanted pregnancies among Vietnamese contract workers and about the **racism** that became widespread in East Berlin after the fall of the Wall.*

2 Videointerviews / 2 Video Interviews

Duc Ngo Ngoc (\*1988 in Hanoi, Vietnam) lebt und arbeitet / lives and works in Berlin  
→ Courtesy of the artist

2020

Video, 6:10 Min und / and 17:48 Min



## Sorge 87

In „Sorge 87“ erinnert sich die Designerin Thanh Nguyen Phuong in Interviews und animierten Stoffdruckbildern an die **Vertragsarbeiter\*innen**, die aus Vietnam in die DDR kamen.

Ein vietnamesisches und ein deutsches Paar blicken auf die Zeit zurück, in der sie in der sächsischen Kleinstadt Werdau zusammenlebten. ‚Sorge‘ hieß das Viertel, in dem die Filmemacherin als Kind mit ihren Eltern wohnte. 1987 wurden hier für die Unterbringung der vietnamesischen Textilarbeiter\*innen mehrere Neubauten errichtet.

Zusätzliche Interviews wie etwa mit Kindern der Vertragsarbeiter\*innen oder einer ehe-

maligen Heimerzieherin, Bild- und Textmaterialien schildern den Alltag zwischen Wohngebiet, Sprachschule und Fabrik und erzählen von Anpassungsschwierigkeiten und kulturellen Missverständnissen.

*In “Sorge 87,” designer Thanh Nguyen Phuong recalls the **contract workers** who came to the GDR from Vietnam in interviews and animated fabric print images.*

*A Vietnamese and a German couple look back on the time when they lived together in the small Saxon town of Werdau. ‘Sorge’ (the meaning of the German word in English is ‘worry’ or ‘care’) was the name of the neighborhood where the filmmaker lived with her parents as a child. In 1987, several new buildings were erected here to house Vietnamese textile workers.*

*Additional interviews, such as with children of the contract workers or a former home*

*educator, images and text materials describe everyday life between the residential area, the language school and the factory and convey adjustment difficulties and cultural misunderstandings.*

Website, Dokumentationsprojekt /  
documentary project

Thanh Nguyen Phuong (\*1992 in Werdau, Deutschland / Germany) lebt und arbeitet /  
lives and works in Berlin → Courtesy of the artist

2018

